

语用标记语在言语交际中的功能分析

◆ 黄凌燕

【摘要】语用标记语作为交际策略或修辞手段在言语交际中十分常见,发挥了非常重要的功能。本文以言语交际中的语用标记语为研究对象,重点探讨了它们在会话中的功能。借助不同的例句,本文主要分析了语用标记语的六种语用功能:引起注意;表达转折的意思;表达说话者的态度和意图;表示礼貌;修正说话人的言语信息;起延缓作用。

【关键词】语用标记语 言语交际 功能

一、引言

语用标记语 (pragmatic markers) 是指话语中那些对理解说话人的语境假设起促进作用的语言表达方式。如 now, so but you know, like well actually 等等。有时语用标记语本身并没有直接的含义,但是作为交际策略或修辞手段在言语交际中十分常见,发挥了非常重要的作用。说话人常常借助于语用标记语直接或间接表明其意图和态度,听话人则借助于语用标记语快速明白话语的多层意义并予以得体的应答。由于言语交际过程的不确定性和动态性,语用标记语在具体交际语境中将表现出多种多样的功能,就其具体功能而言,人们一直存在着分歧,目前并没有对其功能达成统一的界定。

二、语用标记语功能研究现状

冉永平 (2000) 提出了一个由三方面基本功能构成的分析模式:主观功能、互动功能、语篇功能。冉永平 (2003) 侧重分析了 well 一词,论述了它在不同语境条件下可能表现的多种语用功能,主要有以下四个方面:面子威胁缓和语;延缓标记语;信息短缺标记语;信息修正标记语。马萧 (2003) 提出英汉语标记语在话语交际中有共同的语用功能,包括制约功能、提示功能和谋篇布局功能。李勇忠 (2003) 则认为语用标记语至少有三种功能:语篇组织功能、人际商讨功能和元语言功能。从以上研究成果来看,对语用标记语在具体交际过程中的功能的研究并不是很全面,没有对其功能达成统一的界定。本文主要从交际过程来研究语用标记语的功能。

三、语用标记语在交际中的功能分析

1. 引起听话人的注意

在言语交际中,说话人会使用语用标记语来引起听话人的注意力,提醒对方自己有话要讲,使其注意说话人将要提供的信息。

(1) M: You know, the trade company is coming to our campus to recruit graduate students next week.

(2) W: Really? What day? I'd like to talk to them and hand in my resume.

例 (1) 中,说话人用 you know 以提醒听话人后续信息是对方已知或应该知道的,听话人根据说话人所提供的语境信息,其注意力自然就放在与应聘相关的问题上,然后根据听话人的应答迅速地做出正确的判断及反应。

2. 表达转折的意思

(1) Yes I'll buy you a mink coat. I must first ask my boss for a promotion.

(2) Yes I'll buy you a mink coat. But I must first ask my boss for a promotion.

例 (1) 的两层意思是各自独立、互不连贯的。第一句表示“我将给你买一件貂皮大衣”,而第二句则表示“我必须请求老板给我升职”。显然,如能确立意思互不连贯的两句之间的关联性就能对整个例子有一个正确的理解。为了正确理解没有提供语用标记的例 (1),听话人必然付出较大的努力来寻找前后话语的关联,但是,如果说说话人用一个 but 作为话语联系标记,将例 (1) 改成后面的例 (2),效果就不一样了。这时句 (2) 的意思比句 (1) 的意思明了得多了。句 (2) 中的“but”表示转折,引导出实现前述话语的前提或条件。从而表达了说话人的不确定意向,即“买不买貂皮大衣还是个未知数,要看老板是不是让我升职、加薪”。

3. 表达说话者的态度和意图

为了交际的成功,说话人会借助语用标记语设法把话表达得更清楚,听话人则会利用这些标记语从话语中推导出说话人的真正意图。

(1) She's good-looking and moreover her father's rich.

例 (1) 中因为有了 moreover 的加入,听话人根据话语信息,建立起语境

假设,推导出说话者的意图,具体表现为:

(2) a. If she's good looking she might be married to a gorgeous guy (前提)

b. If her father's rich, she might be married to a gorgeous guy (前提)

c. She might be married to a gorgeous guy (结论)

(2a) 和 (2b) 是推理的前提, (2c) 是推理的结论。因为她漂亮,父亲又有钱,根据一般会话含义,听话者很自然会想到她应该嫁一个出色的男子。如果没有 and moreover 引出的后一句,只是说“她长得漂亮”,那么听话者可能会推导出其它的含义,诸如去参加选美大赛等。Moreover 改变了 and 的性质,把听话者对话语的推导范围缩小在了一个规约的一般会话含义内。在减少听话者的推导努力时,也帮助说话者更有效地传达了真实意图。此外,语用标记语中的态度状语表示说话人说话时的某种态度或者情感。这类词有 frankly, sadly, fortunately 和 regrettably 等。态度状语的作用是引导听话人对话语的理解,即对话语理解的方向进行制约,从而保证听话人在理解话语时付出最小的努力,得出正确的结论。

4. 表示礼貌

言语交际应该是一种合作性互动,在交际中说话人总是希望听话人同意自己的观点,而听话人有着不同的意见时,如果直截了当地说,可能会让对方没面子。因此,在言语交际中,说话人应通过一定的礼貌机制,比如借助“well”, “ah”等语用标记语,以表达说话人的某种犹豫,或缓和说话语气。

5. 修正信息

言语交际过程中难免会出现一些错误,如用词错误、口误、听错对方的话语,或对某一信息产生了误解,或说话人提供的信息本身存在问题等。为了实现自己的交际意图,说话人在明示过程中会随时修正信息,或补充说明,从而对会话进行管理或调节,语用标记语可以起到修正信息的作用。

6. 起延缓作用

在言语交际的话语转换中,加上一定的语用标记语可以避免过长的停顿,并且提示对方说话人要提供的信息还未想好,如下例:

A: Hello Benjamin

B: Hello Mrs Robinson

A: Well...

B: Well...

A: Benjamin

B: Yes?

well 此时就可以起到延缓作用。

四、结语

语用标记语在语言中所占的分量虽然不大,但是它们在言语交际中十分常见,发挥着非常重要的功能。它们可以引起听话人的注意,在言语交际中可表达出转折的语气,表达说话者的态度、意图,修正说话人的言语信息。语用标记语还可以作为一种礼貌的手段,其还具有对所说话语起到强调、延缓的作用,引导听话人对话语的理解。当然,在交际中语用标记语还有待更细致的分类,其他的功能有待进一步的挖掘。

参考文献:

- [1] 冉永平. 语用标记语的语用学研究综述 [J]. 外语研究, 2000 (4): 8-14.
 - [2] 冉永平. 语用标记语的语用功能 [J]. 外国语, 2003 (3): 58-64.
 - [3] 李勇忠. 语用标记与话语连贯 [J]. 外语与外语教学, 2003 (166): 60-63.
 - [4] 马萧. 语用标记语的语用功能与翻译 [J]. 中国翻译, 2003 (5): 36-39.
- (作者单位: 福建厦门大学外文学院, 福建厦门大学集美大学外国语学院)